

## Наталья Няголова

### Комедия Н. В. Гоголя «Ревизор» в болгарском театре начала XX века



Популярность творчества Гоголя среди болгарской интеллигенции начинается в середине XIX в. Первый перевод его произведения был сделан в 1858 г., а первая диссертация по его творчеству «Nicolas Gogol, écrivain et moraliste. Thèse de doctorat» (1901) написана во Франции воспитанницей Сорбонны болгаркой Райной Тырневой<sup>1</sup>. Классики болгарской литературы Петко Славейков, Любен Каравелов, Иван Вазов упоминали о большом влиянии, которое великий писатель оказал на их творчество.

Рецепция драматургии Гоголя в болгарской культуре имеет свой специфический путь. Первые переводы его комедий были осуществлены в начале 1870-х годов, но их настоящая театральная жизнь началась после освобождения страны от турецкого рабства. Недовольство болгарской интеллигенции (и не только интеллигенции) меркантильностью общественной жизни, крушением высоких идеалов национально-освободительной эпохи обусловило восприятие произведений Гоголя как, в основном, социально-сатирических. И хотя болгарская театральная аудитория была уже хорошо подготовлена к рецепции гоголевской социальной проблематики, сложный художественный язык писателя долгие десятилетия сводился к реалистической эстетике. То есть для болгарской культуры в конце XIX в. Гоголь был, в первую очередь, социальным писателем.

Особенно популярными становятся его пьесы в начале XX в., когда возник Народный театр и там, сразу после открытия, была поставлена пьеса «Ревизор» (1904). В театральных рецензиях того времени читаем: «“Ревизора” у нас ставят каждый год... и он всегда нравится публике»<sup>2</sup>. Из заметки Л. Бобевского 1905 г. явствует, что комедия включена в школьную програм-

му<sup>3</sup>. До 1922 г. спектакль показали 52 раза – с некоторыми изменениями актерского состава и театральных декораций.

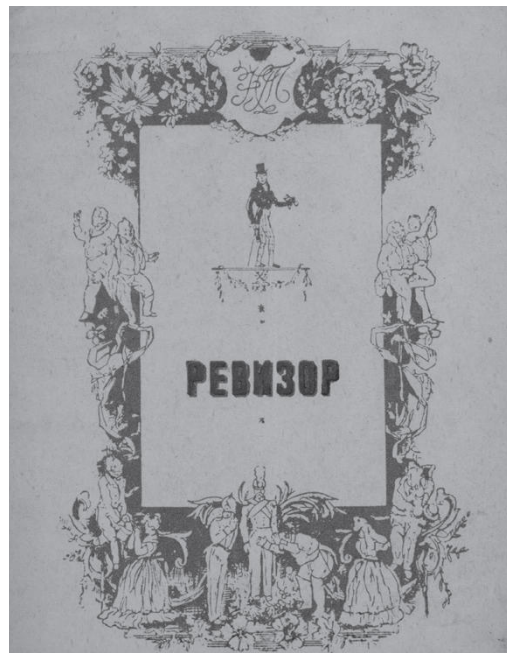
Специфика развития нашего национального театра в том, что при возникновении он уже имел труппу, где большинство составляли высокообразованные актеры – воспитанники Петербургского императорского театрального училища, Школы МХТа, сценических академий и курсов Берлина, Мюнхена и Вены. Однако на фоне такого мощной актерской труппы было особенно ощутимо отсутствие подготовленных режиссеров. Чтобы исправить ситуацию, министерство культуры стало приглашать иностранных режиссеров – хорвата Сергияна Туцича, чеха Йозефа Шмаху, позже – представителей русской эмиграции 1920-х годов. Иногда режиссерами становились видные представители болгарской литературной интеллигенции (например, Пенчо Славейков) или ведущие актеры труппы.

Создание Народного театра сыграло огромную роль в формировании нового театрального репертуара. Любительские труппы предпочитали, в основном, сентиментально-мелодраматическую драматургию, а под ее стилистику выстраивали свою игру актеры<sup>4</sup>. Но в начале XX в. болгарская театральная публика, благодаря литературной начитанности, уже требует спектаклей более широкого диапазона – так на сцене появляется «новая европейская драма» и театральная классика. А расширение и усложнение репертуара ведет к увеличению диапазона актерских перевоплощений.

Режиссером первой постановки «Ревизора» в Народном театре стал Иван Попов – один из самых популярных актеров театра. Перевод был сделан специально для спектакля Иваном Ивановым, а сценография подготовлена Александром Миленковым. Поскольку новое здание Народного театра еще не было готово, первые представления «Ревизора» шли на сцене Дома культуры «Славянская беседа». Но публика уже знала текст комедии по другим постановкам любительских театров. В рецензии о спектакле 1907 г. читаем: «Содержание этой пьесы хорошо известно нашему обществу, и оно не раз имело возможность смотреть ее на сцене»<sup>5</sup>.

Театральная программка спектакля содержит информацию об авторе, самой пьесе и постановке<sup>6</sup>. Обложка оформлена в орнаментальном барочном стиле и напоминает так называемый «русский стиль» подобных программок.

Программка начинается короткой справкой о Н. В. Гоголе, изобилующей патетическими эпитетами. Акцент в ней сделан на заглавиях его



Обложка театральной программки первой постановки «Ревизора» в Народном театре. Архив НТ



Н. В. ГОГОЛ

Един от най-големите майстори на руското художествено слово, безсмъртният автор на Нос, Шинел, Портрет, Тарас Булба, Ревизор, Женитба и Мъртви души е роден на 19 март, 1809 год., в малкото селце Сорочинци, Полтавски окръг, Малорусия, и починал в Москва на 21. II. 1852 год.

Биографическа справка  
о Н. В. Гоголе в программке  
«Ревизора» 1904 г. Архив НТ

произведений, а не на фактах биографии: «Один из самых больших мастеров русского художественного слова, бессмертный автор “Носа”, “Шинели”, “Портрета”, “Тараса Бульбы”, “Ревизора”, “Женитьбы” и “Мертвых душ” родился 19 марта 1809 г. в маленькой деревне Сорочинцы Полтавской губернии, Малороссия и умер в Москве 21. 02. 1852 г.»<sup>7</sup>.

Главные роли в спектакле исполняют ведущие актеры труппы того времени, и их игра провоцирует мощный общественный резонанс. «“Ревизор” – единственная пьеса, которая до конца удаётся болгарским актерам»<sup>8</sup>, – отмечает один из критиков спектакля.

Роль Городничего в 1904–1908 годах исполнял Иван Попов. Театральная критика отмечала его

проникновенное актерское «прочтение» роли, которое было особенно ощутимо в многозначной последней сцене комедии. «В финальной немой сцене публику покорила фигура ошеломленного, пораженного Городничего в исполнении Ивана Попова»<sup>9</sup>.

Роль Хлестакова, доверенная Василу Киркову, – одна из кульминационных в его актерской карьере. Театральный критик Бобевски отмечает, что в речи актера часто были слышны «неправильные ударения»<sup>10</sup>, но Божан Ангелов утверждает, что, несмотря на некоторые слабости, Кирков создавал «живой образ», изображая «внешний блеск петербургского франта у провинциала Хлестакова»<sup>11</sup>.

Роль Осипа играл Христо Ганчев, раздражавший критиков слишком быстрой речью. Однако его игра в общем актерском ансамбле получила позитивную оценку: «Безукоризненно актеры сыграли свои роли... и Христо Ганчев, и все остальные...»<sup>12</sup> С 1908 г. Ганчев исполнял роль Городничего. В 1912 г. он погиб на Балканской войне.

В роли Луки Лукича Хлопова до 1911 г. выступал Атанас Кирчев – один из самых образованных актеров Народного театра, воспитанник Петербургского императорского театрального училища, переводчик пьес А. П. Чехова и других русских классиков. В 1912 г. Кирчев так же, как Христо Ганчев, погиб на фронте Балканской войны. Через год Иван Вазов напишет о Кирчеве: «...он был воплощением души Болгарии <...> живым выражением духовной мощи болгарина, который любит до самозабвения Отчизну и делает ее великой...»<sup>13</sup>

В ролях Добчинского и Бобчинского болгарская публика увидела самых известных болгарских актеров – это Крыстя Сарафов и Константин Мутафов (отец известной болгарской актрисы Стоянки Мутафовой).

20 марта и 5 апреля 1909 г. – в связи со 100-летием со дня рождения Гоголя, которое отмечали в Болгарии довольно широко, – были показаны юбилейные спектакли. В Народном театре на сцене стоял портрет русского классика, актеры играли на его фоне. В своей рецензии критик журнала «Современник» писал о большом успехе комедии на болгарской сцене, увидев причины в ее общественной актуальности: «...уже прошло семь десятилетий с момента написания пьесы, и время изменило костюмы и слова, но и Хлестаков со своим слугой, и городничий, и Ляпкин-Тяпкин, и почтмейстер, и Держиморда, и супруга, и дочь городничего, все они еще живут, и командуют, и дают, и воруют, и обманывают»<sup>14</sup>.



Актер Атанас Кирчев с женой.  
Центральный государственный архив,  
а.е. № 71К/1/2

Театральный критик Иван Андрейчин в своей юбилейной статье пытался определить художественный метод писателя, задавая вопрос: «Реалистом или нереалистом является Гоголь?» Он так и не нашел ответа, но отметил, что бесспорная заслуга Гоголя – создание достоверных петербургских персонажей и что благодаря его литературной школе в русской литературе впервые возникает социальный герой<sup>15</sup>.

В самом начале 1920-х годов в Болгарию приехали русские эмигранты. В 1920–1921 годах роль Хлестакова исполнял Василий Михайлович Вронский, а Городничего играл Исаак Эзрович Дуван-Торцов, который с 1921 г. стал главным режиссером Народного театра.

Болгарский писатель Константин Константинов отмечает, что русские актеры появились в нашем театре в момент кризиса и что на них возлагали большие надежды на обновление репертуара, улучшение техники актерской игры и дисциплины труппы<sup>16</sup>. А дальше в рецензии Константинова обращено внимание на новые моменты в интерпретации ролей. Про выступления И. Э. Дувана-Торцова он пишет: «Мягким, почти трагическим героем выступает г. Дуван-Торцов в роли Городничего <...> он играет человека – обычного, простого, жалкого, супруга и отца, в сердце которого нет настоящей злости ни к кому...»<sup>17</sup> По мнению критика, роль Хлестакова исполнена В. М. Вронским в новом ключе: «Высоко образованный, с бесспорными техническими данными, с врожденной грацией и *finesse* (англ. 'тонкость, изящество'. – *Ред.*), господин Вронский воссоздает своего блестящего Хлестакова, но иной концепцией, не той, которую мы видели до сих пор»<sup>18</sup>.

В 1921 г. в Народный театр приехал на гастроли Степан Леонидович Кузнецов – актер МХТа и киевского театра Соловцова. Один из русских



Актер Иван Димов  
в роли Хлестакова. Архив НТ

эмигрантов – писатель А. М. Федоров – написал рецензию на спектакль «Ревизор» 22 апреля 1921 г. с участием Кузнецова, где определил его Хлестакова как «поэта обмана», отмечая понимание и утонченность актерской игры, но также критикуя отдельные моменты сценического поведения, которые объяснил неким «отсутствием меры». Рассуждая об актуальности пьесы, Федоров восклицал: «Боже мой! Этого Хлестакова я видел вчера, сегодня, в России, в Болгарии, везде, где существует человеческое стадо, умопомраченное жадностью и пороками»<sup>19</sup>.

Спустя несколько лет главным режиссером Народного театра стал Николай Осипович Масалитинов, он работал на болгарской

сцене четыре десятилетия. С его приходом появилась новая постановка «Ревизора» (1928) и новый болгарский Хлестаков – Иван Димов.

Так начинается новая эпоха в истории Народного театра и его постановок пьесы Гоголя, когда ее текст будет прочитан сквозь призму социальной актуальности и в нём будет выявлен эстетический стержень, обеспечивший комедии непрерывную творческую жизнь на болгарской сцене.

## Примечания

<sup>1</sup> *Трендафилов Хр.* Българинът като културен посредник. – [Электрон. изд.] [www.liternet.bg/publish3/htrendafilov/kulturen-posrednik.htm](http://www.liternet.bg/publish3/htrendafilov/kulturen-posrednik.htm) (дата посещения 28.03.2016); *Георгиев Н.* Един почитителен манипулатор на Хайне в България // *Георгиев Н.* Мнения и съмнения. По дирите на едно литературоведско чергарство. София, 1999. С. 262.

<sup>2</sup> *Митишев К. Т.* Театрална хроника // *Право дело.* VIII, 1905. Кн. 3. С. 210.

<sup>3</sup> *Бобевски Л.* Нашият театър // *Родина.* IX, 1907. Кн. 11–12. С. 379–380.

<sup>4</sup> *Тошева Кр.* История на българския театър: В 3-х т. София, 1997. Т. 3. С. 39–40.

<sup>5</sup> *Бобевски Л.* Цит. соч. С. 380.

<sup>6</sup> Автор статьи выражает благодарность за предоставленные материалы архиву Народного театра имени Ивана Вазова в Софии и персонально актеру этого театра Русе Чаневу и заведующему архивом Василу Балеvu.

<sup>7</sup> «Ревизор». Театрална програма. София, 1904. С. 13.

<sup>8</sup> *Бобевски Л.* Цит. соч. С. 379.

<sup>9</sup> *Ангелов Б.* Театрални бележки // *Демократически преглед.* V, 1907. Кн. 9. Ноември. С. 998.

- <sup>10</sup> Бобевски Л. Цит. соч. С. 379.  
<sup>11</sup> Ангелов Б. Цит. соч. С. 1001.  
<sup>12</sup> Бобевски Л. Цит. соч. С. 380.  
<sup>13</sup> Вазов И. Атанас Кирчев // *Он же*. Събр. съч.: в 20 т. София, 1957. Т. 20. С. 658.  
<sup>14</sup> Ф., Ж. Театрални бележки // *Съвременник*. I, 1909. Кн. 8–9. С. 534.  
<sup>15</sup> Андрейчин Ив. *Ст. Книга за театъра*. София, 1910. С. 27.  
<sup>16</sup> Константинов К. Режисурата на Народния театър // *Златорог*. I, 1920. Кн. 3. С. 282–283.  
<sup>17</sup> Там же. С. 282.  
<sup>18</sup> Там же. С. 283.  
<sup>19</sup> Феодоров А. С. Л. Кузнецов ролята на Хлестаков // *Театрални преглед*. 1.5.1921. Кн. 1. С. 5.